

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 58

A. TITEL

*Overeenkomst terzake van de geheimhouding van gegevens betreffende
diepzeegebieden, met Overeengekomen Aantekening;
Moskou, 5 december 1986*

B. TEKST¹⁾

**Overeenkomst terzake van de geheimhouding van gegevens betreffende
diepzeegebieden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van Canada, de Regering van de Republiek Italië en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, hierna te noemen de „Partijen”,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Partijen nemen de nodige maatregelen in het kader van bestaande wetgeving om geheimhouding te verzekeren van zowel de coördinaten van diepzeegebieden, als van andere door eigendomsrechten beschermde of geheime informatie betreffende deze gebieden, ontvangen van de andere Partijen op basis van geheimhouding.

2. In het bijzonder nemen de Partijen de nodige maatregelen ter verzekering dat rechtspersonen en natuurlijke personen onderworpen aan de toepasselijke rechtsmacht die toegang hebben tot deze informatie, de geheimhouding bewaren.

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn geplaatst op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad.

De Italiaanse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

Artikel 2

1. De Partijen verzekeren de geheimhouding van de coördinaten, bedoeld in artikel 1, voor de duur van twee jaar vanaf de datum van ontvangst van deze coördinaten.

2. De Partijen verzekeren de geheimhouding van andere informatie, bedoeld in artikel 1, voor de duur van vijf jaar vanaf de datum van ontvangst van deze andere informatie.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel, blijven de verplichtingen, vervat in artikel 1, bestaan na verloop van de in deze leden vastgestelde perioden, voor de periode overeengekomen in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel, indien de Partij die de coördinaten of andere informatie heeft verstrekt, alle andere Partijen meedeelt, voor het verstrijken van de toepasselijke tijdsperiode, dat deze coördinaten of andere informatie uit commercieel oogpunt belangrijke gegevens blijven vormen. De Partij die deze mededeling doet, zal een bepaalde periode voorstellen voor de verlenging van de desbetreffende tijdsperioden genoemd in het eerste of tweede lid van dit artikel.

4. De verplichtingen, vervat in het derde lid van dit artikel, blijven bestaan gedurende een bepaalde tijdsperiode, waarover zal worden onderhandeld en die zal worden vastgesteld met instemming van alle Partijen, waarbij uitsluitend gelet mag worden op de noodzaak om gerechtvaardigde commerciële belangen te beschermen.

Artikel 3

De verplichtingen, vervat in de artikelen 1 en 2, van een Partij die coördinaten of andere informatie ontvangt, eindigen op het moment dat deze coördinaten of andere informatie worden gepubliceerd of anderszins, zonder voorwaarde van geheimhouding, worden bekendgemaakt, door de Partij die deze heeft verstrekt. In elke andere situatie evenwel dat deze coördinaten of andere informatie worden gepubliceerd of anderszins, zonder voorwaarde van geheimhouding, worden bekendgemaakt, zullen de Partijen met elkaar overleggen teneinde te overwegen of de verplichtingen vervat in de artikelen 1 en 2 dienen te worden gehandhaafd, alsmede overleggen over enige daarmee verbandhoudende kwestie.

Artikel 4

1. Elke Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan alle andere Partijen. Een dergelijke opzegging treedt in werking 90 dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de laatste van deze mededelingen.

2. Opzegging door een Partij overeenkomstig het eerste lid van dit artikel is niet van invloed op de verplichtingen van die Partij betreffende geheimhouding als vervat in deze Overeenkomst.

Artikel 5

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening en blijft van kracht, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, totdat de Partijen anders overeenkomen.

GEDAAN te Moskou, deze vijfde dag van december 1986 in vijf exemplaren elk in de Nederlandse, Engelse, Franse, Italiaanse en Russische taal die alle gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. H. SIBLESZ

Voor de Regering van het Koninkrijk België

(w.g.) M. ADAM

Voor de Regering van Canada

(w.g.) PH. KIRSCH

Voor de Regering van de Republiek Italië

(w.g.) G. FRANCHETTI PARDO

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

(w.g.) YU. B. KAZMIN

Overeengekomen Aantekening betreffende het vierde lid van artikel 2 van de Overeenkomst terzake van de geheimhouding van gegevens van diepzeegebieden, ondertekend in Moskou op 5 december 1986, van de vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van Canada, de Regering van de Republiek Italië en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

De Partijen komen overeen dat zij gedurende de onderhandelingen te goeder trouw, voorzien in het vierde lid van artikel 2, de geheimhouding van de coördinaten en de andere informatie bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, blijven verzekeren.

MOSKOU, 5 december 1986

H.S.    F.G.P.

Agreement on the preservation of the confidentiality of data concerning deep seabed areas

The Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Republic of Italy and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties",

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall take appropriate measures, within the framework of existing legislation, to ensure confidentiality of the coordinates of the deep seabed areas, as well as of other proprietary or confidential information concerning those areas, received from the other Parties in confidence.

2. In particular, the Parties shall take appropriate measures to ensure that juridical and natural persons subject to the applicable jurisdiction, having access to that information, preserve its confidentiality.

Article 2

1. The Parties shall preserve the confidentiality of the coordinates referred to in Article 1 for two years from the date of receipt of such coordinates.

2. The Parties shall preserve the confidentiality of other information referred to in Article 1 for five years from the date of receipt of such other information.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, the obligations set out in Article 1 shall continue beyond the times established therein for the period agreed upon pursuant to paragraph 4 of this Article if the Party that provided the coordinates or other information notifies all other Parties before the expiry of the applicable time period that such coordinates or other information continue to be commercially sensitive. The Party providing such notice shall propose a specific period of prolongation of the relevant time periods mentioned in paragraph 1 or 2 of this Article.

4. The obligations specified in paragraph 3 of this Article shall continue for a specific time period that shall be negotiated and agreed upon by all the Parties based solely on the need to protect legitimate commercial interests.

Accord sur la préservation du caractère confidentiel des données relatives aux sites des fonds marins

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après dénommés les «Parties»

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les Parties prendront les mesures appropriées dans le cadre de la législation existante pour garantir le caractère confidentiel des coordonnées des sites des fonds marins, ainsi que des autres informations confidentielles ou de celles dont elles sont propriétaires en ce qui concerne ces sites, reçues en confiance des autres Parties.

2. Particulièrement, les Parties prendront les mesures appropriées pour garantir que les personnes juridiques ou physiques soumises à la juridiction applicable, et qui ont accès à ces informations, préserveront le caractère confidentiel de celles-ci.

Article 2

1. Les Parties préserveront le caractère confidentiel des coordonnées, visées à l'article 1, pendant deux ans à dater de la réception de ces autres informations.

2. Les Parties préserveront le caractère confidentiel des autres informations, visées à l'article 1, pendant cinq ans à dater de la réception de ces autres informations.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, les obligations énoncées à l'article 1 seront maintenues au-delà des délais qui y sont fixés, durant la période convenue conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, si la Partie qui a fourni les coordonnées ou les autres informations notifie à toutes les autres Parties, avant l'expiration des délais applicables, que ces coordonnées ou ces autres informations restent commercialement sensibles. La Partie qui fait une telle notification proposera une période déterminée pour la prolongation des délais applicables mentionnés au paragraphe 1 ou 2 du présent article.

4. Les obligations énoncées au paragraphe 3 du présent article seront maintenues durant une période déterminée qui sera négociée et acceptée par toutes les Parties, dont le fondement sera uniquement la nécessité d'assurer la protection d'intérêts commerciaux légitimes.

Article 3

The obligations set out in Articles 1 and 2 of a Party receiving coordinates or other information shall cease upon the publication or other non-confidential disclosure of such coordinates or other information by the Party that provided it. However, in any other case of publication or other non-confidential disclosure of such coordinates or other information, the Parties will consult with a view to considering whether the obligations set out in Articles 1 and 2 should be maintained, as well as any related questions.

Article 4

1. Any Party may denounce this Agreement by written notice to all other Parties. Such denunciation shall become effective 90 days from the date of the latest receipt of such notice.

2. Denunciation by a Party, pursuant to paragraph 1 of this Article, shall not affect the obligations of that Party concerning confidentiality as set out in this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and, subject to Article 4, shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

DONE at Moscow this fifth day of December 1986 in five originals each in the Dutch, English, French, Italian and Russian languages all the texts being equally authentic.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 3 van dit Tractatenblad)

Article 3

Les obligations, énoncées aux articles 1 et 2, d'une Partie ayant reçu des coordonnées ou d'autres informations, s'éteindront dès le moment que ces coordonnées ou ces autres informations auront été publiées ou communiquées à titre non confidentiel par la Partie qui les a fournies. Cependant, dans tout autre cas de publication ou de communication à titre non confidentiel de ces coordonnées ou de ces autres informations, les Parties se consulteront sur la nécessité de maintenir les obligations énoncées aux articles 1 et 2, ainsi que sur toute autre question qui s'y rapporte.

Article 4

1. Une Partie pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite à toutes les autres Parties. Cette dénonciation prendra effet après 90 jours à dater de la dernière notification de cette dénonciation.

2. La dénonciation par une Partie conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affectera pas les obligations de cette Partie en matière de confidentialité, énoncées au présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, compte tenu de l'article 4, restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties.

FAIT à Moscou le 5 décembre 1986 en cinq exemplaires, chacun en langue néerlandaise, anglaise, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 3 van dit Tractatenblad)

Agreed Record concerning paragraph 4 of Article 2 of the Agreement on the preservation of the confidentiality of data concerning deep seabed areas signed on 5 December 1986 by Representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Republic of Italy and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics

The Parties agree that, during the negotiations in good faith envisaged in paragraph 4 of Article 2, they shall continue to preserve the confidentiality of the coordinates and other information referred to in paragraphs 1 and 2 of that Article.

MOSCOW, 5 December 1986

(Voor de parafen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)

Procès-Verbal Agréé relatif au paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord sur la préservation du caractère confidentiel des données relatives aux sites des fonds marins, signé le 5 décembre 1986 par les Représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du Gouvernement du Royaume de Belgique, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement de la République Italienne et du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Les Parties conviennent que durant les négociations de bonne foi envisagées au paragraphe 4 de l'article 2, elles continueront de préserver le caractère confidentiel des coordonnées et des autres informations visées aux paragraphes 1 et 2 de cet article.

MOSCOU, le 5 décembre 1986

(Voor de parafen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Overeengekomen Aantekeningen, heeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 5 op 5 december 1986 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

Uitgegeven de *negende* april 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK